Основные юридические принципы защиты конвенционного авторского права



д-р права Дориан КИРОШКА,
доцент, Государственный университет Молдовы

Важнейшим международно-правовым документом, являющимся ориентиром для большинства законодательств в области авторского права, это Бернская конвенция "Об охране литературных и художественных про`изведений" (далее – Бернская конвенция), подписанная в 1886 г. Хотя на момент подписания Конвенция представляла собой узкое соглашение о взаимном признании авторских прав среди некоторых европейских стран, на сегодняшний день к ней присоединились уже 165 стран. Таким образом, как отмечается в ст. 1 Бернской конвенции, страны, которые присоединились к Конвенции, образуют Союз для охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения.

С момента подписания, Бернская конвенция прошла несколько стадий в своём развитии, а именно пять пересмотров (в 1908, 1928, 1948, 1967, 1971 гг.) и три дополнения (в 1896, 1914 и 1979 гг.). В результате этих пересмотров Бернская конвенция приобрела характер полноценного международного документа, в основе которого заложены основные принципы строения авторского права как юридический механизм защиты прав на продукт интеллектуальной деятельности человека в области литературы, науки и искусства. Также, она позволила усовершенствовать правовую систему, определяющую отношения в области авторских прав между государствами участниками Бернского Союза.

Правовой режим Бернской конвенции строится на несколько фундаментальных принципах, среди которых следует отметить принцип национального режима, закреплённый в ст. 5(1). Он предусматривает, что страна участник договора не имеет право предоставлять гражданам или подданным другой страны защиту в меньшем объеме, чем гражданам или подданным своей страны.

Второй принцип предусматривает автоматическую защиту произведений, без соблюдения каких либо формальностей по регистрации или депонированию.

И третий, это принцип независимости защиты, который предусматривает что осуществление и реализация прав, предоставляемых законодательством данной страны, не зависит от существования какой-либо охраны в стране происхождения произведения.

Как отмечается в литературе, Бернская конвенция с самого начала включает "две большие категории норм: прежде всего сущностные или основополагающие нормы, которые регламентируют вопросы материального права, затем административные и заключительные положения, где рассматриваются вопросы административ-

ного, либо структурного характера. Принято делить материальные нормы на две группы: договорные и отсылочные".[1] Таким образом, *договорные нормы* предусматривают установление совокупности норм минимальной охраны, применяемых единообразно. Поэтому, если в национальном законодательстве той или иной страны Союза, предусмотренный Конвенцией минимальный уровень защиты не обеспечивается, он восполняется посредством добавления общей регламентации.[2] *Отсылочные нормы* содержат не решение вопроса, а отсылку к определенной норме внутреннего законодательства, которая должна применяться для регулирования конфликта. [3]

В статье 2.1. Бернской конвенции указывается, что термин «литературные и художественные произведения» охватывает все произведения в области литературы, науки и искусства, каким бы способом, и в какой форме они бы были выражены, в том числе: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, графики и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, географические карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

Перечень произведений не является исчерпывающем, имея в виду, что он начинается словами «как-то», таким образом, под охраной попадут и другие произведения, которые соответствуют признакам охраноспособности, предусмотренные Бернской конвенцией.

Помимо оригинальных произведений, перечень которых указывается в статье 2.1., Бернская конвенция без ущерба правам оригинальным произведениям предоставляет охрану производным произведениям, а именно переводы, адаптации, музыкальные аранжировки и другие переделки литературного или художественного произведения. Также предоставляется охрана, в качестве оригинального произведения но без ущерба правам авторов каждого из произведений, сборникам литературных и художественных произведений, такие как, например, энциклопедии и антологии, представляющие собой по подбору и расположению материалов результат интеллектуального творчества.

Защита некоторых категорий произведений является опциональной. Страна член Союза имеет право самостоятельно определять степень охраны которая будет предоставляться официальным текстам законодательного, административного и судебного характера и официальным переводам таких текстов (ст. 2.4.), произведениям прикладного искусства, промышленным рисункам и образцам (ст. 2.7.), лекциям, обращениям и другим произнесенным публично произведениям того же рода (ст. 2 bis (2)). Одна из наиболее важных положений Бернской конвенции касается произведений фольклора. Хотя Бернская конвенция не использует термин «фольклор» в своём тексте, она указывает что «для неопубликованных произведений, автор которых неизвестен, но в отношении которых есть все основания предполагать, что он является гражданином страны Союза, за законодательством этой страны сохраняется право назначить компетентный орган, представляющим автора и правомочным защищать его права и обеспечивать их осуществление в странах Союза» (ст. 15.4.).

Важно отметить, что, с учетом существования правовых систем, применяемые ко всем или к каким-то отдельным произведениям, охрана обусловливается закреплением произведения в той или иной форме[4]. Таким образом, законода-

[1] MASOUYE, C. Guide le Convention de Berne. Geneve: OMPI,1978; Делия Липцик Авторское право и смежные права, Издательство ЮНЕСКО, ст. 530

[2] ЛИПЦИК, Делия. Авторское право и смежные права, Издательство ЮНЕСКО, ст. 530

[3] MASOUYE, C. Guide le Convention de Berne. Geneve: OMPI, 1978; Делия Липцик, Авторское право и смежные права, Издательство ЮНЕСКО, ст. 530

[4] ЛИПЦИК, Делия. Авторское право и смежные права, Издательство ЮНЕСКО, ст. 585

тельством стран Союза сохраняется право предписать, что литературные и художественные произведения или какие-либо определенные их категории не подлежат охране, если они не закреплены в той или иной материальной форме (ст. 2.2.).

Установленные критерии для предоставления охраны произведениям в соответствие с Бернской конвенцией можно распределить на две категории: *основные критерии* и *вспомогательные критерии*.

Основные критерии предусмотрены в статье 3.1. и 3.2. Бернской конвенции и заключаются в том, что охрана применяется к авторам, которые являются гражданами одной из стран Союза, в отношении их произведений, как выпущенных в свет, так и не выпущенных в свет (личностный критерий). Также, охраняются права авторов, которые не являются гражданами одной из стран Союза, в отношении их произведений, выпущенных в свет впервые в одной из этих стран или одновременно в стране, не входящей в Союз, и в стране Союза (вещный критерий).

Следует отметить, что Бернская конвенция даёт определение термина «выпущенные в свет произведения», таким образом, под этим термином следует понимать произведения, выпущенные с согласия их авторов, каков бы ни был способ изготовления экземпляров, при условии, если эти экземпляры выпущены в обращение в количестве, способном удовлетворить разумные потребности публики, принимая во внимание характер произведения.

Вспомогательные критерии предусмотрены в статье 4 Бернской конвенции и относятся к авторам кинематографических, архитектурных, графических и художественных произведений. Таким образом, если даже не будут выполнены условия статьи 3 Бернской конвенции, охрана будет применяться к авторам кинематографических произведений, изготовитель которых имеет свою штаб-квартиру или обычное местожительство в одной из стран Союза, а также к авторам произведений архитектуры, сооруженных в какой-либо стране Союза, или других художественных произведений, являющихся частью здания или другого сооружения, расположенного в какой-либо стране Союза.

Статья 6 bis Бернской конвенции устанавливает личные неимущественные права авторов. Они были включены в Бернской конвенции при Римском пересмотре, имевший место в 1928 г. Таким образом, авторам предоставляется право требовать признание своего авторства и противодействовать всякому извращению, искажению или иному изменению этого произведения, а также любому другому посягательству на произведение, способному нанести ущерб чести или репутации автора. В Бернской конвенции ничего не сказано о других личных неимущественных правах, которые очень знакомы нынешнему законодательству в области авторского права, а именно право на отзыв произведения или право на обнародование произведения.

Также следует отметить, что при каждом пересмотре конвенции, участниками переговоров были страны, которые в своих законодательствах не предусматривали какой либо срок для охраны личных неимущественных прав. Для таких стран, Бернская конвенция установила в статье 6 bis (2), что личные неимущественные права, признанные за автором, сохраняют силу после его смерти, по крайней мере, до прекращения имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, управомоченными на это законодательством страны, в которой истребуется охрана. Однако те страны, законодательство которых не содержит положений, обеспечивающих охрану после смерти автора всех прав, перечисленных в предшествующем пункте, могут предусмотреть, что некоторые из этих прав не сохраняют силы после смерти автора.

Имущественные права, предусмотренные Бернской конвенцией, предоставляет авторам возможность исключительного использования произведения с некоторыми ограничениями. Таким образом, автору предоставлено право на перевод (ст. 8), на воспроизведение (ст. 9), на публичное представление и исполнения (ст. 11), на передачу в эфир (ст. 11 bis), на публичное чтение (ст. 11 ter), на переделки, аранжировки и другие изменения (ст. 12), право следования (ст. 14 ter).

Помимо имущественных интересов авторов в использование произведений, Бернская конвенция предусматривает некоторые ограничения от исключительного права, которые огра-

ничивает абсолютное право в экономическом использовании произведения. Основная цель таких исключений заключается в балансе интересов авторов и общества, которые должны иметь определённый доступ к результатам творческой деятельности. Также это делается из соображений политики, в соответствии с которой государство должно обеспечить возможность доступа граждан к знаниям и информации, которые в большинстве случаев охраняются авторским правом.

Как указывает *H. Desbois*, Бернская конвенция предусматривает некоторые ограничения применительно к имущественным правам, которые действуют в силу *jure conventionis*, и другим, которые являются большинством и оставлены на усмотрении стран Бернского союза.[5] Для того чтобы некоторые ограничения, предусмотренные в Бернской конвенции, и которые являются на усмотрение стран Союза касаемо их применения, были действительны на территории страны, необходимо чтобы эта страна ввела в своё законодательство данное ограничение.

Ограничения имущественного права автора, которые действуют в силу *jure conventionis*, обозначены в ст. 2.8. Бернской конвенции. Они включают сообщения о новостях дня, о различных событиях, имеющих характер простой пресс-информации, а также цитаты из произведений, предусмотренных в ст. 10.1. В соответствии с этим, допускаются цитаты из произведения, правомерно сделанные доступными для всеобщего сведения, при условии соблюдения добрых обычаев и в объеме, оправданном поставленной целью, включая цитирование статей из газет и журналов в форме обзоров печати.

Ограничения, которые оставлены на усмотрении стран Бернского союза, следует разграничить по категориям, а именно: *ограничения в интересах информирования, ограничения вызванные использованием в учебных целях, возможность ограничения прав воспроизведения, принудительные лицензии*.[6]

Ограничения в интересах информирования предусмотрены в некоторых статьях Бернской конвенции, содержание которых будут изложены ниже, а именно:

а) в соответствии со ст. 2.4. Конвенции, за законодательством стран Союза сохраняется право определять охрану, которая будет предоставляться официальным текстам законодательного, административного и судебного характера и официальным переводам таких текстов;

б) за законодательством стран Союза сохраняется право полностью или частично изъять из охраны политические речи и речи, произнесенные в ходе судебных процессов (ст. 2 bis п. 1);

в) в соответствии с Конвенцией, а именно со ст. 2 bis п. 2, за законодательством стран Союза сохраняется также право установить условия, на которых лекции, обращения и другие произнесенные публично произведения того же рода могут воспроизводиться в прессе, передаваться в эфир, сообщаться для всеобщего сведения по проводам и составлять предмет публичных сообщений, предусмотренных в статье 11 bis (1) Бернской конвенции, когда такое использование оправдывается информационной целью;

г) в соответствии со ст. 10 bis п. 1, за законодательством стран Союза сохраняется право разрешать воспроизведение в прессе, передачу в эфир или сообщение по сети для всеобщего сведения опубликованных в газетах или журналах статей по текущим экономическим, политическим и религиозным вопросам или переданных в эфир произведений такого же характера в случаях, когда право на такое воспроизведение, передачу в эфир или сообщение по сети не было специально оговорено. Однако источник всегда должен быть ясно указан; правовые последствия неисполнения этого обязательства определяются законодательством страны, в которой истребуется охрана;

д) за законодательством стран Союза сохраняется также право определять условия, на которых литературные и художественные произведения, показанные или оглашенные в ходе текущих событий, могут быть в объеме, оправданном поставленной информационной целью, воспроизведены или сделаны доступными для всеобщего сведения в обзорах текущих событий

[5] Desbois, H., Francon, A., Kerever, A. Les conventions internationals du droit d'auteur et des droits voisins. Paris, Dalloz, 1976, ст. 185

[6] Липцик, Делия. Авторское право и смежные права, Издательство ЮНЕСКО, ст. 595-599

средствами фотографии или кинематографии либо путем передачи в эфир или сообщения для всеобщего сведения по сети.

Ограничения, вызванные использованием в учебных целях предусмотрены в ст. 10 п. 2 Бернской конвенции, которое указывает, что законодательством стран Союза и специальными соглашениями, которые заключены или будут заключены между ними, может быть разрешено использование литературных или художественных произведений в объеме, оправданном поставленной целью, в качестве иллюстраций в изданиях, радио- и телевизионных передачах и записях звука или изображения учебного характера, при условии, что такое использование осуществляется при соблюдении добропорядочности по отношению к авторским текстам.

Возможность ограничения прав воспроизведения предусмотрены в ст. 9 п. 2 Бернской конвенции, в котором отмечается, что за законодательством стран Союза сохраняется право разрешать воспроизведение таких произведений в особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальной эксплуатации произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора.

Принудительные лицензии предусмотрены в статьях 11 bis п. 2 и 13.1. Бернской конвенции.

В последствие изменений Бернской конвенции, которые имели место в 1908 г. в Берлине, срок охраны который должны предоставить страны Союза составляет время жизни автора и пятьдесят лет после его смерти. Данный срок был предусмотрен исходя из соображений, что результатами творческого труда автора должны воспользоваться как минимум три поколения наследников. На данный момент, большинство законодательств европейского союза в области авторского право предусматривают более долгий срок охраны, а именно 70 лет после смерти автора.

В отношении неимущественных прав, ст. 6 bis п. 2 Бернской конвенции устанавливает, что признанные за автором права на основании предшествующего пункта, сохраняют силу после его смерти, по крайней мере, до прекращения имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, управомоченными на это законодательством страны, в которой истребуется охрана.

Помимо общего правила установления срока охраны, предусмотренные Конвенцией, в ст. 7 указаны и специальные сроки, касаемо некоторых категорий произведений, а именно:

а) для кинематографических произведений страны Союза вправе предусмотреть, что срок охраны истекает спустя пятьдесят лет после того, как произведение с согласия автора было сделано доступным для всеобщего сведения, либо – если в течение пятидесяти лет со времени создания такого произведения это событие не наступит – то срок охраны истекает спустя пятьдесят лет после создания произведения;

б) для произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом, срок охраны, предоставляемой Конвенцией, истекает спустя пятьдесят лет после того, как произведение было правомерно сделано доступным для всеобщего сведения. Однако, если принятый автором псевдоним не оставляет сомнений в его личности, сроком охраны является время жизни автора и пятьдесят лет после его смерти. Если автор произведения, выпущенного анонимно или под псевдонимом, раскроет свою личность в течение вышеуказанного срока, то применяется тот же срок охраны, т.е. время жизни автора и пятьдесят лет после его смерти. Страны Союза не обязаны охранять произведения, выпущенные анонимно или под псевдонимом, в отношении которых есть все основания предполагать, что со времени смерти их автора прошло пятьдесят лет;

в) за законодательством стран Союза сохраняется право определять срок охраны фотографических произведений и произведений прикладного искусства, охраняемых в качестве художественных произведений; однако этот срок не может быть короче двадцати пяти лет со времени создания такого произведения.

Срок охраны, предоставляемой после смерти автора, и также сроки, перечисленные выше, начинаются со дня смерти автора или со дня наступления события, указанного в этих пунктах, но всегда с 1 января года, следующего за годом смерти или годом трагического события.

РЕФЕРАТ

Бернская конвенция "Об охране литературных и художественных произведений", подписанная в 1886, является важнейшим международно-правовым документом, ориентиром для большинства законодательств в области авторского права. На сегодняшний день к ней присоединились уже 165 стран. Страны, которые присоединились к Конвенции, образуют Союз для охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения.

В результате многих пересмотров и дополнений Бернская конвенция приобрела характер полноценного международного документа, в основе которого заложены основные принципы строения авторского права как юридический механизм защиты прав на продукт интеллектуальной деятельности человека в области литературы, науки и искусства. Также, она позволила усовершенствовать правовую систему, определяющую отношения в области авторских прав между государствами участниками Бернского Союза.

REZUMAT

Convenţia de la Berna cu privire la protecţia operelor literare şi artistice, adoptată în 1886, este cel mai important instrument juridic internaţional, un punct de referinţă pentru majoritatea legilor privind dreptul de autor. Până în prezent la Convenţie au aderat deja 165 de ţări, acestea constituind Uniunea pentru protecţia drepturilor de autor asupra operelor literare şi artistice.

După ce au fost efectuate un şir de revizuiri şi completări, Convenţia de la Berna a devenit un instrument internaţional important, care conţine principiile fundamentale ale protecţiei dreptului de autor asupra proprietăţii intelectuale în domeniul literaturii, ştiinţei şi artei. De asemenea, Convenţia a contribuit la perfecţionarea şi consolidarea sistemului juridic, care reglementează relaţiile privind drepturile de autor între statele participante la Uniunea de la Berna.

ABSTRACT

The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, signed in 1886, is the most important international legal instrument, a reference point for the majority of the laws on copyright. To date, 165 countries have already acceded to it. Countries that have acceded to the Convention constitute a Union for the protection of the rights of authors in their literary and artistic works.

As a result of many revisions and additions the Berne Convention has become a full-fledged international instrument, based on the main principles of the structure of copyright as a legal mechanism to protect the rights in the intellectual product of human activity in the field of literature, science and art. Also, it allowed improving the legal system, which defines the relationships of copyright among the States parties to the Berne Union.